

SOVIET UNION



Treaty Series No. 78 (1975)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Union of Soviet Socialist  
Republics  
on Relations in the Scientific, Educational  
and Cultural Fields for 1975–1977

London, 28 February 1975

[The Agreement entered into force on 28 February 1975]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
June 1975*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

37p net

Cmd. 6059

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF**  
**GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST**  
**REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC,**  
**EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS**  
**FOR 1975-1977**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Acting in the spirit of the agreements<sup>(1)</sup> reached during the high-level Anglo-Soviet negotiations in Moscow in February 1975;

Being convinced of the usefulness of exchanges in the scientific, educational and cultural fields based on the principles of peaceful coexistence, which means long-term, fruitful and mutually beneficial co-operation between states, irrespective of their political, economic and social systems, on the basis of full equality and mutual respect;

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Relations in the Scientific, Educational and Cultural Fields, signed at Moscow on 23 February 1973<sup>(2)</sup>;

Being convinced of the important role of cultural, scientific and educational links between the peoples of the two countries as a means of promoting the development of friendship and broader co-operation through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity;

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out during the two-year period from 1 April 1975 to 31 March 1977, in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively. Within this framework both Parties shall use their best endeavours to promote the objectives of the Agreement.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of both countries.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

---

<sup>(1)</sup> Soviet Union No. 1 (1975), Cmnd. 5924.

<sup>(2)</sup> Treaty Series No. 66 (1973), Cmnd. 5342.

(4) Unless otherwise provided in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified is dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

## ARTICLE II

### Exchanges in the Field of Science

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges, and shall take the necessary steps for the encouragement of those exchanges being carried out between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics at the level envisaged in the Agreement signed by the Royal Society and the Academy of Sciences, which came into force on 1 April 1970, and which provides for the following annual exchanges:

- (a) up to seven senior scientists, who shall usually be Fellows of the Royal Society on the one hand and Academicians or Corresponding Members of the Academy of Sciences on the other, for the purpose of acquainting themselves with developments in their fields in the host country and of informing their hosts of developments in their own country. These visits shall be for periods of between three and eight weeks in each case to a total of not more than nine man-months in each exchange year;
- (b) up to four scientific research workers from each side for work in scientific research institutions of the other country for periods in each case of up to ten months.

The above-mentioned exchanges do not preclude further exchanges which may be included in other agreements between the Royal Society and the Academy of Sciences.

(2) In each year of the Agreement there shall take place the following exchanges on the basis that the receiving side pays the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of up to ten scholars for research work for a total of up to twenty man-months;
- (b) an exchange of up to eight senior scientific workers for a total of up to sixteen man-weeks.

(3) In addition, both sides shall facilitate mutually acceptable visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists above the quota established under paragraph (2)(a) and (b) above for the purpose of carrying out scientific research and of becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(4) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society and the Academy of Sciences, including the choice of subjects and of institutions to be visited and the length of stay shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences on the other hand.

(5) In carrying out the exchanges referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article both Parties shall also facilitate, where possible, the reception of scientists in institutes and scientific research establishments falling outside the jurisdiction of the Royal Society and the British Council and the Academy of Sciences.

(6) Both sides shall, as far as possible, facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(7) The British Council through the Academy of Sciences and on a mutually acceptable basis shall invite to the United Kingdom during each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions.

(8) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation between their institutions and scientists and shall promote the exchange of scientific publications.

(9) Both Parties shall facilitate mutually acceptable visits by scientists who are invited by the Royal Society, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country.

### ARTICLE III

#### **Exchanges of Specialists in Fields other than the Natural Sciences**

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually acceptable visits to their respective countries by writers; publishers; journalists; literary, theatre and music critics; composers; choreographers and others connected with the performing arts; persons connected with the fine arts; architects; archaeologists; museum curators; librarians; archivists; and persons active in other branches of learning, including the humanities and social sciences.

(2) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three publishers for a period of two weeks;
- (b) in each year of the Agreement, exchanges of up to seven specialists in the humanities and social sciences including archaeology for a total of up to fourteen man-weeks, the arrangements to be effected

between the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand;

- (c) in each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroj of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations, on the other hand;
- (d) in each year of the Agreement visits to the United Kingdom at the invitation of the British Council of up to eight Soviet individuals to meet people in professions similar to their own.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(4) (a) Both Parties shall encourage co-operation between the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics for Publishing, Polygraphy and the Book Trade and appropriate British organisations in the translation and publishing of the work of Soviet authors in the United Kingdom and of British authors in the Soviet Union.

(b) Both Parties shall facilitate exchanges in the field of publishing in accordance with the Protocol between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade signed in Moscow on 26 June 1974.

(c) Both Parties shall encourage exchanges for the purpose of training specialists in the field of publishing.

(d) In the course of this Agreement both Parties will consider favourably proposals for an exchange of book exhibitions.

(5) Both Parties shall facilitate the development of contacts between the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics and particularly with the Institute of Archaeology of the Academy of Sciences and the British Academy.

#### ARTICLE IV

##### **Exchanges in the Fields of Agriculture, Oceanography and Fisheries**

###### **(1) *Agriculture***

(a) Both Parties shall facilitate the exchanges in the field of agriculture which shall take place in accordance with the Agreed Minute on Co-operation in the Field of Agricultural Research signed in London on 6 January 1965<sup>(3)</sup>, as amended by an Exchange of Notes in Moscow on 17 October 1974<sup>(4)</sup>, on behalf of the Ministry

<sup>(3)</sup> Treaty Series No. 36 (1965), Cmnd. 2648.

<sup>(4)</sup> Treaty Series No. 64 (1975), Cmnd. 6044.

of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

- (b) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.
- (c) In addition, both Parties shall facilitate mutually acceptable visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.

(2) *Oceanography and Fisheries*

- (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.
- (b) During each year of the Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom on the one hand and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

ARTICLE V

**Exchanges in the Field of Higher and Specialised Secondary Education**

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) an exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities or other institutions of higher education for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;
- (b) an exchange of up to ten teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian

languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;

- (c) an exchange of up to forty-seven young scientific workers, post-graduate and undergraduate students for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics either for one academic year of ten months or for periods of from two to six months for a total period not exceeding three hundred and forty months;
- (d) an exchange of two groups of thirty-two undergraduates from each side (including two supervisors if required) to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to three months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months. The two sides will consider the possibility of an increase in the quota for the second year of the Agreement.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange on a mutual basis groups of up to three persons for a total of up to eighteen man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and exact duration of stay of each of these groups shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education, for a total of up to thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian a group of thirty-eight undergraduates for one month in 1975 and in 1976 a group of fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English groups of forty teachers of English from institutions of higher education for one month in 1975 and for six weeks in 1976.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities and other institutions of higher education and shall also facilitate exchanges of professors, scientific workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research, and exchanges of undergraduates for the purpose of language study.

## ARTICLE VI

### Exchanges in the Field of Primary, Secondary, Vocational and Technical Education

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out on a mutually acceptable basis, with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (7) and (8) of this Article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

(a) an exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side of students at teacher-training colleges and Departments of Education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;

(b) an exchange in the form of special courses for teachers of the English language from Soviet schools and higher educational institutions and of teachers of the Russian language from British schools and higher educational institutions in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country. The exchange shall consist of thirty-five persons from the Soviet side for a period of thirty days and of thirty persons from the British side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement there shall be an exchange of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on an agreed theme for a period of two weeks.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for a total of up to six man-months for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) The exchange of textbooks and pedagogical, methodological and children's literature shall be maintained and developed as well as exchanges of educational films of interest to the other side.

(6) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(7) Each side shall consider favourably proposals by the other side for mutually acceptable visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the fields of primary, secondary, vocational and technical education.



(8) Each side shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, and shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(9) Both Parties shall encourage exchanges of language teachers for attachment to, and teaching in, educational institutions in each country.

## ARTICLE VII

### Exchanges in the Field of Medicine

(1) In accordance with the Agreement on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health signed in Moscow on 17 February 1975 both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares:

- (a) an exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) an exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(3) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further mutually acceptable visits of specialists in medicine.

(4) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

## ARTICLE VIII

### Exchanges in the Fields of the Arts

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups; orchestras; groups of musicians; conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually acceptable contracts are concluded between the concert organisations of the Soviet side and financially responsible organisations or impresarios on the British side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Both Parties shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties agree that in 1975 there shall be an exhibition of the works of Turner in the Union of Soviet Socialist Republics and an exhibition of Russian paintings from Soviet museums in the United Kingdom according to the terms agreed between the British Council and appropriate British organisations on the one hand and the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics on the other hand. The British side will encourage arrangements for an exhibition on L.N. Tolstoy in the United Kingdom in reciprocity for the exhibition on Benjamin Britten held in the Union of Soviet Socialist Republics in 1973.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to three specialists in the field of the arts, art history and library work for a total of up to six man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other. Any places under this quota for Soviet visitors to the United Kingdom not used by the Ministry of Culture of the Union of Soviet Socialist Republics may be transferred to the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) During each year of the Agreement there shall take place an exchange of students specialising in the fields of the arts for a period of one academic year. In the course of each year the British side shall accept up to three students in the fields of culture and art and the Soviet side shall accept up to three students in the fields of music, ballet, and other acceptable subjects on the same financial conditions envisaged for postgraduates.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and relations between museums, galleries and libraries of the two countries, and shall facilitate exchanges of exhibitions and loans of materials for exhibitions.

(8) The preceding paragraphs of this Article do not preclude other exchanges in the performing and fine arts agreed directly between British and Soviet concert organisations, impresarios, agencies and other appropriate organisations on both sides respectively.

## ARTICLE IX

### **Cinema, Radio and Television**

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding:

#### (1) *Cinema*

- (a) agree to work for the further extension of film exchanges on a commercial basis. To this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;
- (b) shall continue to encourage the holding of premières of British films in the Soviet Union and of Soviet films in the United Kingdom;
- (c) shall exchange on a mutually acceptable basis, film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of up to ten days;
- (d) shall facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique;

#### (2) *Radio and Television*

- (a) shall facilitate contacts and exchanges between the organisations responsible for radio and television in the United Kingdom and the Soviet Union.

## ARTICLE X

### **Co-operation on Copyright**

Both Parties shall encourage the establishment and development of co-operation between appropriate organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science, art and literature of each country in the other.

## ARTICLE XI

### **Exchanges between Non-governmental Organisations and between Young People**

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage cultural contacts between non-governmental bodies of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting Anglo-Soviet cultural relations.

(2) Both Parties, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to

the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits by groups of young people up to the age of thirty-three, which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country and for learning about their work, studies and social life. The details of the exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

#### ARTICLE XII

##### **Sport**

Both Parties shall encourage the further development and extension of sporting contacts between the two countries.

#### ARTICLE XIII

##### **Tourism**

Both Parties shall make every effort to promote the development of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by giving them all facilities to travel and to make contacts freely in order to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

#### ARTICLE XIV

##### **Entry into Force**

The present Agreement shall enter into force on the date of signature<sup>(5)</sup>.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at London this 28th day of February 1975 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United  
Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

For the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics:

ROY HATTERSLEY

H. ЛУНЬКОВ

---

<sup>(5)</sup> The Agreement entered into force on 28 February 1975.

## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии  
и Правительством Союза Советских Социалистических Республик  
о связях в области науки, образования и культуры  
на 1975-1977 годы

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Действуя в духе договоренностей, достигнутых в ходе английско-советских переговоров на высшем уровне в Москве в феврале 1975 года,

Будучи убеждены в полезности обменов в области науки, образования и культуры на основе принципов мирного сосуществования, что означает долговременное, плодотворное и взаимовыгодное сотрудничество между государствами, независимо от их политических, экономических и социальных систем, на основе полного равноправия и взаимного уважения,

Признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе "Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры", подписанного 23 февраля 1973 года в Москве,

Будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию дружбы и более широкого сотрудничества посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

Согласились о следующем:

### Статья I

I. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в течение двухлетнего периода с I апреля 1975 г. по 31 марта 1977 г. в соответствии с законами и правилами,

действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны предпримут все усилия, чтобы содействовать целям Соглашения.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами обеих стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего Посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей Посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные гости сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

## Статья II

### Обмены в области науки

I. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и предпримут необходимые меры для поощрения этих обменов, осуществляемых между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик и Королевским обществом в Лондоне на уровне, соответствующем подписанному между Академией наук и Королевским обществом Соглашению, вступившему в силу 1 апреля 1970 года и предусматривающему следующие ежегодные обмены:

а) до семи старших ученых, которыми обычно будут являться академики или члены-корреспонденты Академии наук, с одной стороны, и члены Королевского общества, с другой стороны, с целью ознакомления с интересующими их научно-исследовательскими работами в

принимающей стране и информации по ведущимся исследованиям в своей стране. Продолжительность указанных поездок будет составлять от трех до восьми недель в каждом случае при общем объеме до десяти человеко-месяцев в год;

б) до четырех научно-исследовательских работников с каждой стороны для работы в научно-исследовательских учреждениях другой страны на срок до десяти месяцев каждый.

Вышеупомянутые обмены не исключают дальнейших обменов, которые могут быть предусмотрены другими соглашениями между Академией наук и Королевским обществом.

2. В течение каждого года действия Соглашения на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца состоятся следующие обмены:

а) обмен научными работниками в количестве до десяти человек для проведения исследовательской работы при общем объеме до двадцати человеко-месяцев;

б) обмен старшими научными работниками в количестве до восьми человек при общем объеме до шестнадцати человеко-недель.

3. Кроме того, обе Стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых и специалистов на основе взаимности сверх установленной в подпунктах "а" и "б" пункта 2 настоящей статьи квоты с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

4. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук и Королевским обществом, включая выбор тем и учреждений для посещения, а также продолжительность пребывания, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским советом и любыми другими соответствующими организациями Соединенного Королевства, с другой стороны.

5. При осуществлении обменов, упомянутых в пунктах 1, 2 и 3 настоящей статьи, Стороны будут также способствовать, когда это возможно, приему ученых в институтах и научно-исследовательских учреждениях, находящихся вне юрисдикции Академии наук и Королевского общества и Британского совета.

6. Стороны будут, насколько это возможно, способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных коллоквиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

7. Британский совет, по согласованию с Академией наук и на взаимоприемлемой основе, будет приглашать в Соединенное Королевство в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий.

8. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями.

9. Стороны будут способствовать взаимоприемлемым визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Королевским обществом, Британским советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране.

### Статья III

#### Обмены специалистами в иных областях, кроме естественных наук

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимоприемлемым поездкам соответственно в их страны писателей, издателей, журналистов, литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским искусством, лиц, связанных с изобразительным искусством, архитекторов, археологов, хранителей музеев, библиотечных работников, архивариусов и лиц, занимающихся деятельностью в других отраслях знаний, включая гуманитарные и общественные науки.



2. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

а) обмен делегациями в составе трех издателей на срок в две недели;

б) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до семи специалистов в области гуманитарных и общественных наук, включая археологию, при общем объеме до четырнадцати человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Академией наук Союза Советских Социалистических Республик, с одной стороны, и Британским советом, с другой стороны;

в) в течение каждого года действия Соглашения — обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства, при общем объеме до шести человеко-недель; причем договоренность должна быть достигнута между Британским советом, с одной стороны, и Государственным Комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями, с другой стороны;

г) по приглашению Британского совета в течение каждого года действия Соглашения Соединенное Королевство посетят до восьми советских граждан для встреч с лицами аналогичных профессий.

3. Стороны соглашаются поощрять обмен книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

4. а) Стороны будут содействовать сотрудничеству между Государственным Комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и соответствующими английскими организациями в переводе и издании произведений советских авторов в Соединенном Королевстве и английских авторов в Советском Союзе.

б) Стороны будут способствовать обменам в области издательского дела в соответствии с Протоколом между Государственным комитетом Совета Министров СССР по делам издательств, полиграфии

и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании, подписанным в Москве 26 июня 1974 года.

а) Стороны будут содействовать обменам специалистами в области издательского дела с целью прохождения стажировки.

г) В период действия Соглашения Стороны благожелательно рассмотрят предложения об обмене книжными выставками.

5. Стороны будут способствовать развитию контактов между Академией наук СССР, в частности Институтом археологии АН СССР, и Британской академией.

#### Статья IV

#### Обмены в области сельского хозяйства, океанографии и рыболовства

##### I. Сельское хозяйство

а) Стороны будут способствовать обменам в области сельского хозяйства, которые будут осуществляться в соответствии с Согласованным Протоколом о сотрудничестве в области научных сельскохозяйственных исследований, подписанным в Лондоне 6 января 1965 года и дополненным путем обмена нотами в Москве 17 октября 1974 года между Министерством сельского хозяйства СССР и Министерством сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистами в области сельского хозяйства и смежных областях в количестве до 4 человек, при общем объеме до 12 человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

в) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.

##### 2. Океанография и рыболовство

а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен одним специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

### Статья У.

#### Обмены в области высшего и среднего специального образования

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе и при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

а) обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными заведениями до восьми с каждой стороны для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;

б) обмен преподавателями до десяти человек сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;

в) обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук, педагогики до 47 человек с каждой стороны сроком на один учебный год (10 месяцев) или от 2 до 6 месяцев с общим сроком не свыше 340 месяцев;

г) обмен двумя группами студентов по 32 человека с каждой стороны ежегодно (включая двух руководителей, если это потребуется) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до трех месяцев при общем объеме 192 человеко-месяца. Обе Стороны рассмотрят возможность увеличения квоты обмена на второй год действия Соглашения.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обмениваются на взаимной основе группами в составе до трех человек при общем объеме до восемнадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и точные сроки пребывания каждой группы будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов или других высших учебных заведений при общем объеме до тридцати человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка в 1975 году группу в тридцать восемь студентов, а в 1976 году - в пятьдесят восемь студентов сроком на один месяц; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группы в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений в 1975 году сроком на 1 месяц, а в 1976 году - сроком на 6 недель.

6. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов (на срок, не превышающий пятнадцати дней, и за счет направляющей Стороны) специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Каждая Сторона будет поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами и другими высшими учебными заведениями, а также содействовать обмену между ними профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы и обмену студентами с целью изучения языка.

### Статья VI

#### Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться на взаимоприемлемой основе при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 7 и 8 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

а) обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов в количестве двадцати и двадцати пяти человек с советской Стороны и по двадцать пять человек с английской Стороны сроком на тридцать дней с целью совершенствования знаний соответственно русского и английского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обмена могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;

б) обмен преподавателями английского языка советских школ и высших учебных заведений и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве тридцати пяти человек с советской Стороны и тридцати человек с английской Стороны сроком на тридцать дней для совершенствования на специальных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек при общем объеме до шести человеко-месяцев.

5. Будет продолжаться и развиваться обмен учебниками, педагогической, методической и детской литературой и учебными кинофильмами, представляющими интерес для другой Стороны.

6. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами сроком на две недели для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

7. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны взаимоприемлемых визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

8. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран и обмен студентами с целью изучения языка, а также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

9. Стороны будут поощрять обмены учителями русского и английского языков для работы и преподавания в учебных заведениях другой страны.

## Статья VII

### Обмены в области медицины

I. В соответствии с Соглашением о сотрудничестве в области медицинской науки и здравоохранения, подписанным в Москве 17 февраля 1975 года, Стороны будут поощрять сотрудничество

между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца:

а) обмен делегациями в составе трех специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до трех недель;

б) обмен отдельными специалистами в количестве до пяти человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до пятнадцати человеко-недель.

3. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой Стороны об осуществлении иных взаимоприемлемых поездок специалистов в области медицины.

4. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

## Статья УШ

### Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимоприемлемые контракты между концертными организациями советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской Стороны.

При этом Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий для проведения гастролей и выступлений для приезжающих артистических коллективов и солистов в своей стране.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения для артистов и исполнительских коллективов (как профессиональных, так и самодеятельных), а также для учреждений изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны договорились, что в 1975 году состоится показ выставки работ художника Тёрнера в СССР и выставки русской живописи из советских музеев в Соединенном Королевстве в соответствии с условиями обмена, согласованными между Министерством культуры СССР, с одной стороны, и Британским советом и соответствующими британскими организациями, с другой стороны.

Английская сторона будет содействовать организации выставки "Л.Н.Толстой" в Соединенном Королевстве в ответ на проведенную в 1973 году в СССР выставку, посвященную Бенджамину Бриттону.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств и библиотечного дела в количестве до трех человек при общем объеме до шести человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Британским советом, с одной стороны, и Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с другой стороны. В случае, если эта квота по направлению советских специалистов в Соединенное Королевство не будет использована Министерством культуры СССР, она может быть передана Академии наук СССР.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.



6. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен стажерами, специализирующимися в области искусства, сроком на один учебный год. В течение каждого года английская Сторона примет до трех стажеров по тематике в области культуры и искусства, а советская Сторона примет до трех стажеров в области музыки, балета или по другой приемлемой тематике на финансовых условиях, предусмотренных для аспирантов.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и связей между музеями, галереями и библиотеками двух стран и будут способствовать обменам выставками и предоставлению материалов для выставок.

8. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, по которым будет достигнута непосредственная договоренность между советскими и английскими концертными организациями, импресарио, агентствами и другими соответствующими организациями двух Сторон.

## Статья IX

### Кино, радио и телевидение

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания:

#### I. Кино

а) соглашаются содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе. С этой целью они призовут соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;

б) будут продолжать оказывать содействие проведению премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе;

в) обменяются кинонеделями на взаимоприемлемой основе с направлением делегаций в составе до трех человек на срок до десяти дней;

г) будут содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники.

## 2. Радио и телевидение

а) будут способствовать связям и обменам между соответствующими организациями радиовещания и телевидения Советского Союза и Соединенного Королевства.

## Статья X

### Сотрудничество в области охраны авторских прав

Стороны будут поощрять установление и развитие сотрудничества между соответствующими организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

## Статья XI

### Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять культурные связи между неправительственными организациями Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей.

2. Каждая Сторона, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будет содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей в возрасте до 33 лет, которые дадут им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

## Статья XII

### С п о р т

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов в области спорта между двумя странами.

## Статья XIII

### Туризм

Стороны приложат все усилия для содействия развитию туризма между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им всяческое содействие в поездке и свободном установлении контактов с целью ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

## Статья XIV

### Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах на английском и русском языках, каждый из которых в равной степени аутентичен, в Лондоне 28 февраля 1975 года.

За Правительство  
Соединенного Королевства  
Великобритании и Северной  
Ирландии

ROY HATTERSLEY

За Правительство  
Союза Советских Социалистических  
Республик

Н. ЛУНЬКОВ